




Министерство здравоохранения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Саратовский государственный медицинский университет имени В.И. Разумовского»
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(ФГБОУ ВО Саратовский ГМУ им. В.И. Разумовского Минздрава России)

ПРИНЯТА

Ученым советом института подготовки кадров
высшей квалификации и дополнительного
профессионального образования
протокол от «21» июня 2019 г. № 7
Председатель _____ И.О. Бугаева

УТВЕРЖДАЮ

Начальник отдела аспирантуры

 Н.О. Челнокова

«21» июня 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.Б.2 «Иностранный язык»

Направление подготовки	31.06.01 Клиническая медицина
Направленность (профиль)	14.01.15 – Травматология и ортопедия
Форма обучения	Заочная
Срок освоения образовательной программы	4 года
Квалификация (степень) выпускника	Исследователь. Преподаватель-исследователь
Кафедра	иностранных языков

ОДОБРЕНА

на заседании учебно-методической
конференции кафедры
от «5» июня 2019 г. № 11

Зав. кафедрой  Е.В. Чернышкова

СОГЛАСОВАНА

Начальник методического отдела УОКОД

 Д.Ю. Нечухраная

«10» июня 2019 г.

Рабочая программа учебной дисциплины Б1.Б.2 «Иностранный язык» разработана на основании учебного плана подготовки аспирантов по направлению подготовки 31.06.01 Клиническая медицина, направленность 14.01.15 Травматология и ортопедия, заочная форма, утвержденного Ученым Советом Университета, протокол от «26» марта 2019г., №3, в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки (уровень подготовки кадров высшей квалификации) 30.06.01 Клиническая медицина, утвержденный приказом Минобрнауки России от «03» сентября 2014 г. № 1200 (с изменениями и дополнениями от 30 апреля 2015 г.).

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной **целью** изучения «Иностранного языка» аспирантами всех специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе.

Практическое владение иностранным языком в рамках данной дисциплины предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта;
- вести беседу по специальности.

В **задачи** дисциплины «Иностранный язык» входят совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

Достижение цели обучения обусловлено реализацией следующих задач:

- поддержание ранее приобретённых навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности;

- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления аспирантами научной и профессиональной деятельности в соответствии с их специализацией и направлениями научной деятельности с использованием иностранного языка;

- развитие профессионально значимых умений и опыта иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в условиях научного и профессионального общения;

- развитие у аспирантов умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка;

- реализация приобретённых речевых умений в процессе поиска, отбора и использования материала на иностранном языке для написания научной работы (научной статьи, диссертации) и устного представления исследования.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ
Формируемые в процессе изучения учебной дисциплины компетенции

Код и содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
УК-3 Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - общенаучную терминологию и грамматический (морфология и синтаксис) материал, достаточный для реализации устной и письменной коммуникации в сфере профессионального общения; - стилистические особенности устного и письменного научного дискурса; - рациональные приемы работы с текстом (ознакомительное, просмотровое, поисковое чтение), предполагающие различную степень понимания и смысловой компрессии прочитанного; - правила представления научной информации в разных сферах коммуникации. 	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - свободно читать на иностранном языке литературу по специальности; - дать адекватный перевод извлеченной из иноязычных источников информации; - кратко (реферативно) изложить (устно и письменно) основное содержание прочитанного; - делать сообщения и доклады на иностранном языке по профилю специализации и по смежным направлениям; - адекватно воспринимать на слух иностранную речь (в основном в области профессионально ориентированного общения) и соответственно реагировать на услышанное; - отвечать на вопросы и уметь поддерживать диалог по теме научного исследования и сферы научных интересов с учетом нормативности высказывания. 	<p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - иностранным языком как средством межкультурной и межнациональной коммуникации в научной сфере; - навыками самостоятельной работы над языком, в том числе с использованием информационных технологий; - навыками устного и письменного перевода общенаучной литературы в профессиональной сфере; - навыками установления и поддержания речевого контакта с помощью адекватных стилистических средств.

<p>УК-4 Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - общенаучную терминологию и грамматический (морфология и синтаксис) материал, достаточный для реализации устной и письменной коммуникации в сфере профессионального общения; - стилистические особенности устного и письменного научного дискурса; - правила представления научной информации в разных сферах коммуникации. 	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - свободно читать на иностранном языке литературу по специальности; - дать адекватный перевод извлеченной из иноязычных источников информации; - кратко (реферативно) изложить (устно и письменно) основное содержание прочитанного; - адекватно воспринимать на слух иностранную речь (в основном в области профессионально ориентированного общения) и соответственно реагировать на услышанное; - отвечать на вопросы и уметь поддерживать диалог по теме научного исследования и сферы научных интересов с учетом нормативности высказывания. 	<p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - иностранным языком как средством межкультурной и межнациональной коммуникации в научной сфере; - навыками самостоятельной работы над языком, в том числе с использованием информационных технологий; - навыками устного и письменного перевода общенаучной литературы в профессиональной сфере; - навыками установления и поддержания речевого контакта с помощью адекватных стилистических средств.
--	---	--	---

3. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Б1.Б2 «Иностранный язык» относится к дисциплинам базовой части Блока 1 учебного плана подготовки аспирантов по направлению подготовки по направлению подготовки 31.06.01 Клиническая медицина, направленность 14.01.15 – Травматология и ортопедия, заочная форма.

Изучение дисциплины направлено на подготовку к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку.

Дисциплина «Иностранный язык» изучается в 1 семестре I года обучения.

4. ТРУДОЕМКОСТЬ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ КОНТАКТНОЙ РАБОТЫ

Вид работы	Всего часов	Кол-во часов в семестре
		№ 1
1	2	3
Контактная работа (всего), в том числе:	20	20
Аудиторная работа	20	20
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	20	20
Самостоятельная работа обучающегося (СРО)	88	88
Вид промежуточной аттестации	зачет (З)	
	экзамен (Э)	Э 36
ИТОГО: Общая трудоемкость	час.	144
	ЗЕТ	4,0

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Разделы учебной дисциплины и компетенции, которые должны быть освоены при их изучении

Код и содержание контролируемой компетенции	Наименование раздела учебной дисциплины	Темы разделов
<p>УК – 3 Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач</p> <p>УК – 4 Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках</p>	Раздел 1.	<i>Английский язык</i>
		Тема № 1. «About Myself».
		Тема № 2. «Medical Profession».
		Тема № 3. «My Scientific Activity».
		<i>Немецкий язык</i>
		Тема № 1. «Meine Visitenkarte».
		Тема № 2. «Der Arztberuf».
		Тема № 3. «Die wissenschaftliche Tätigkeit».
		<i>Французский язык</i>
		Тема № 1. «De soi-même».
		Тема № 2. «Profession médicale».
		Тема № 3. «Mon activité scientifique».
		Раздел 2.
Тема № 1. Medical Science»		
Тема № 2. «Diseases and their Symptoms».		

		Тема № 3. «Treatment, Types of Treatment. Modern Methods of Diagnostics».
		Тема № 4. «Scientific Conferences and Symposia».
		Тема № 5. «Практические проблемы перевода».
		Тема № 6. «Реферирование и аннотирование оригинальных текстов».
		<i>Немецкий язык</i>
		Тема № 1. «Das Wesen der Medizin».
		Тема № 2. «Krankheiten».
		Тема № 3. «Diagnose und Behandlung».
		Тема № 4. «Wissenschaftliche Seminare und Konferenzen».
		Тема № 5. «Практические проблемы перевода».
		Тема № 6. «Реферирование и аннотирование оригинальных текстов».
		<i>Французский язык</i>
		Тема № 1. «Science médicale»
		Тема № 2. «Maladies et symptômes».
		Тема № 3. «Traitement. Types de traitement. Méthodes de diagnostic modernes».
		Тема № 4. «Conférences et colloques scientifiques».
		Тема № 5. «Практические проблемы перевода».
		Тема № 6. «Реферирование и аннотирование оригинальных текстов».

5.2 Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы текущего контроля

Наименование раздела учебной дисциплины	Виды деятельности (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
	Л	ПЗ	СРО	
Раздел 1.	-	6	30	
Тема № 1. <i>Английский язык</i> «About Myself». Тема № 1. <i>Немецкий язык</i> «Meine Visitenkarte». Тема № 1. <i>Французский язык</i> «De soi-même».	-	2	10	1. Фонетические упражнения (устно). 2. Лексико-грамматические упражнения (письменно). 3. Отработка чтения и перевода текста (устно). 4. Подготовка монологического высказывания по теме <i>Английский язык</i> «About Myself» <i>Немецкий язык</i> «Meine Visitenkarte» <i>Французский язык</i> «De soi-même»
Тема № 2. <i>Английский язык</i> «Medical Profession». <i>Немецкий язык</i> «Der Arztberuf». <i>Французский язык</i> «Profession médicale».	-	2	10	1. Фонетические упражнения (устно). 2. Лексико-грамматические упражнения (письменно). 3. Составление вопросного плана к тексту (письменно). 4. Подготовка монологического высказывания по теме <i>Английский язык</i> «Medical Profession» <i>Немецкий язык</i> «Der Arztberuf» <i>Французский язык</i> «Profession médicale» (устно или письменно).
Тема № 3. <i>Английский язык</i> «My Scientific Activity». <i>Немецкий язык</i> «Die wissenschaftliche Tätigkeit». <i>Французский язык</i> «Mon activité scientifique».	-	2	10	1. Фонетические упражнения (устно). 2. Лексико-грамматические упражнения (письменно). 3. Подготовка монологического высказывания по теме <i>Английский язык</i> «My Scientific Activity» <i>Немецкий язык</i> «Die wissenschaftliche Tätigkeit» <i>Французский язык</i> «Mon activité scientifique»

Раздел 2.	-	14	58	
Тема № 1. <i>Английский язык</i> «Medical Science». <i>Немецкий язык</i> «Das Wesen der Medizin». <i>Французский язык</i> «Science médicale».	-	2	9	1. Фонетические упражнения (устно). 2. Лексико-грамматические упражнения (письменно). 3. Составление вопросов по содержанию текста (письменно). 4. Составление ответов на вопросы по тексту (устно). 5. Отработка чтения и перевода текста (письменно).
Тема № 2. <i>Английский язык</i> «Diseases and their Symptoms». <i>Немецкий язык</i> «Krankheiten». <i>Французский язык</i> «Maladies et symptômes».	-	2	9	1. Лексико-грамматические упражнения (письменно). 2. Составление вопросного плана к тексту (письменно). 3. Отработка чтения и перевода текста (устно). 4. Отработка навыков вопрос-ответ.
Тема № 3. <i>Английский язык</i> «Treatment, Types of Treatment. Modern Methods of Diagnostics». <i>Немецкий язык</i> «Diagnose und Behandlung». (франц.) «Traitement. Types de traitement. Méthodes de diagnostic modernes».	-	2	9	1. Лексико-грамматические упражнения (письменно). 2. Составление вопросного плана к тексту (письменно). 3. Отработка чтения и перевода текста (устно). 4. Отработка навыков вопрос-ответ
Тема № 4. <i>Английский язык</i> «Scientific Conferences and Symposia». <i>Немецкий язык</i> «Wissenschaftliche Seminare und Konferenzen». <i>Французский язык</i> «Conférences et colloques scientifiques».	-	2	9	1. Лексико-грамматические упражнения (письменно). 2. Составление вопросного плана к тексту (письменно). 3. Отработка чтения и перевода текста (устно). 4. Отработка навыков вопрос-ответ.
Тема № 5. «Практические проблемы перевода».	-	2	9	1. Письменный тренировочный перевод (со словарём) оригинального медицинского текста по специальности. 2. Составление библиографического списка на иностранном языке (письменно). 3. Самостоятельная подготовка рефератов по тематике исследований аспирантов.
Тема № 6.	-	4	13	1. Письменная аннотация (со

«Реферирование и аннотирование оригинальных текстов».				словарём) к оригинальному медицинскому тексту по специальности. 2.Подготовка материалов к сдаче экзамена.
Итого:	-	20	88	

5.3 Содержание тем практических занятий с указанием количества часов

Наименование темы практического занятия	Цель и содержание (основные понятия) практического занятия	Объем часов
Раздел 1.		6
<p>Тема № 1. <i>Английский язык</i> «About Myself». <i>Немецкий язык</i> «Meine Visitenkarte». <i>Французский язык</i> «De soi-même».</p>	<p>Цель практического занятия: Ознакомление с планом работы и требованиями, предъявляемыми к аспирантам на аттестации.</p> <p>Содержание: <i>Английский язык</i> Фонетика: Классификация звуков. Фонетическая транскрипция. Произношение и правила чтения гласных звуков в ударных и безударных слогах. Упражнения. Грамматика: Неопределенный и определеннный артикль. Существительное и его функции в предложении. Эквиваленты существительных. Цепочки существительных. Глаголы to be and to have, спряжение глаголов to be, to have, в настоящем неопределённом времени /утвердительной, вопросительной и отрицательной формах/.</p> <p><i>Немецкий язык</i> Грамматика: Неопределенный и определеннный артикль. Существительное и его функции в предложении. Эквиваленты существительных. Цепочки существительных. Глаголы haben und sein, спряжение глаголов haben und sein в настоящем времени Präsens.</p> <p><i>Французский язык</i> Грамматика: Порядок слов в утвердительном предложении. Вопрос к подлежащему Qui Определенный артикль. Упражнения. Тема для устной речи «Faisons connaissance».</p>	2
<p>Тема № 2. <i>Английский язык</i> «Medical Profession». <i>Немецкий язык</i> «Der Arztberuf». <i>Французский язык</i> «Profession médicale».</p>	<p>Цель практического занятия: Выработка навыков и умений говорения на материале темы для устной речи</p> <p><i>Английский язык</i> «Medical Profession» <i>Немецкий язык</i> «Der Arztberuf» <i>Французский язык</i> «Profession médicale».</p> <p>Содержание: <i>Английский язык</i> Фонетика: Произношение и правила чтения букв b, d, f, g, h, k, c, q, x; буквосочетаний ff, ph, gh, ch, ck. Главное и второстепенное ударение. Логическое ударение в</p>	2

	<p>английском предложении. Интонация вопросительного предложения. Упражнения.</p> <p>Грамматика: Личные местоимения. Именительный и объектный падеж личных местоимений. Порядок слов в английском предложении. Общие и специальные вопросы. Упражнения.</p> <p><i>Немецкий язык</i></p> <p>Фонетика: Произношение и правила чтения умлаутов. Главное и второстепенное ударение. Логическое ударение в немецком предложении. Интонация вопросительного предложения. Упражнения.</p> <p>Грамматика: Личные местоимения. Порядок слов в немецком предложении. Общие вопросы. Упражнения.</p> <p><i>Французский язык</i></p> <p>Фонетика: гласные [ã][u]; полугласный [w]; согласные [ʃ] [ŋ]. Правила чтения: а) букв d, p, g в конце слова; б) буквы c в конце слова; в) буквосочетания ch; буквосочетания gn; д) окончания –ent глаголов в 3-м лице множественного числа. Грамматика: группы глаголов французского языка; 3 лицо единственного и множественного числа глаголов 1 группы и некоторых глаголов 3 группы. Упражнения.</p>	
<p>Тема № 3.</p> <p><i>Английский язык</i> «My Scientific Activity».</p> <p><i>Немецкий язык</i> «Die wissenschaftliche Tätigkeit».</p> <p><i>Французский язык</i> «Mon activité scientifique».</p>	<p>Цель практического занятия: Автоматизация и совершенствование навыков и умений аудирования и говорения на материале темы для устной речи</p> <p><i>Английский язык</i> «My Scientific Activity».</p> <p><i>Немецкий язык</i> «Die wissenschaftliche Tätigkeit».</p> <p><i>Французский язык</i> «Mon activité scientifique».</p> <p>Содержание:</p> <p><i>Английский язык</i></p> <p>Фонетика: Произношение и правила чтения букв v, w, z, s; буквосочетаний ng, nk, unc(t), th, sh, ge, tch, dg. Ударение при конверсии.</p> <p>Грамматика: Вопрос к подлежащему в предложении. Упражнения.</p> <p>Автоматизация и совершенствование навыков и умений аудирования и говорения на материале темы для устной речи «My Scientific Activity».</p> <p><i>Немецкий язык</i></p> <p>Фонетика: Произношение и правила чтения дифтонгов ei, ou.</p> <p>Грамматика: Вопрос к подлежащему в предложении. Упражнения.</p> <p>Автоматизация и совершенствование навыков и умений аудирования и говорения на материале темы для устной речи «Diagnose und Behandlung». Автоматизация и совершенствование навыков и умений аудирования и говорения на материале темы для устной речи «Die wissenschaftliche Tätigkeit».</p>	<p>2</p>

	<p><i>Французский язык</i> Фонетика: гласные звуки [œ], [ə], [ɔ̃]. Интонация вопросительного предложения с вопросительными словами и оборотом est-ce que. Правила чтения конечных согласных d, f, s при связывании. Грамматика: образование отрицательной формы глагола. Вопросительная конструкция est-ce que. Определенный и неопределенный артикль мужского рода единственного числа. Основные значения предлога de. Упражнения. Автоматизация и совершенствование навыков и умений аудирования и говорения на материале темы для устной речи «Mon activité scientifique».</p>	
Раздел 2.		14
<p>Тема № 1. <i>Английский язык</i> «Medical Science». <i>Немецкий язык</i> «Das Wesen der Medizin». <i>Французский язык</i> «Science médicale».</p>	<p>Цель практического занятия: Введение и закрепление лексики по теме, выработка навыков изучающего поискового, просмотрового, ознакомительного чтения. выработка навыка перевода. Содержание: <i>Английский язык</i> Фонетика: Правила чтения буквосочетаний eigh, igh, ea перед d, th. Упражнения. Фразовое ударение. Грамматика: Причастие I (participle I). Времена группы Continuous. Союзы и относительные местоимения. Сложное предложение. Согласование времён. Упражнения. Введение и закрепление лексики по теме. Выработка навыков изучающего поискового, просмотрового, ознакомительного чтения. Выработка навыка перевода. <i>Немецкий язык</i> Фонетика: Правила чтения дифтонга ie. Упражнения. Фразовое ударение. Грамматика: Причастие I (Partizip I). Союзы и относительные местоимения. Сложное предложение. <i>Французский язык</i> Фонетика: гласный [e], полугласный [j]. Правила чтения буквы r в окончании –ier, -er. Грамматика: множественное число существительных, притяжательные прилагательные. Futur immédiat – ближайшее будущее. Предлоги chez, pour.</p>	2
<p>Тема № 2. <i>Английский язык</i> «Diseases and their Symptoms». <i>Немецкий язык</i> «Krankheiten». <i>Французский язык</i> «Maladies et symptômes».</p>	<p>Цель практического занятия: Формирование навыков употребления терминов, заимствованных из греческого и латинского языков. Содержание: <i>Английский язык</i> Грамматика: Сложное подлежащее: способы перевода на русский язык. Модальные глаголы и их эквиваленты. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Способы передачи модальности в научном тексте. Упражнения.</p>	2

	<p>Введение и закрепление лексики по теме. <i>Немецкий язык</i> Грамматика: Формирование навыков употребления терминов, заимствованных из греческого и латинского языков . Развитие умения речевого поведения в условиях диалогического общения (задания вопросно-ответного характера по текстам). <i>Французский язык</i> Грамматика: Сложное подлежащее: способы перевода на русский язык. Модальные глаголы и их эквиваленты. Способы передачи модальности в научном тексте. Упражнения. Введение и закрепление лексики по теме. Формирование навыков употребления терминов, заимствованных из греческого и латинского языков . Развитие умения речевого поведения в условиях диалогического общения (задания вопросно-ответного характера по текстам).</p>	
<p>Тема № 3. <i>Английский язык</i> «Treatment, Types of Treatment. Modern Methods of Diagnostics». <i>Немецкий язык</i> «Diagnose und Behandlung». <i>Французский язык</i> «Traitement. Types de traitement. Méthodes de diagnostic modernes».</p>	<p>Цель практического занятия: Работа с текстами по теме. Развитие навыков изучающего, поискового, просмотрового и ознакомительного чтения. Содержание: <i>Английский язык</i> Грамматика: Герундий, герундий в функции подлежащего, дополнения, определения, обстоятельства, герундиальные обороты. Особенности перевода. <i>Немецкий язык</i> Грамматика: Особенности перевода. Введение и закрепление лексики. Работа с текстами по теме. Развитие навыков изучающего, поискового, просмотрового и ознакомительного чтения. <i>Французский язык</i> Практические проблемы перевода: неологизмы – особенности и перевод. Мотивированность термина. Контроль внеаудиторного чтения (специалисты по профилю аспиранта). Письменный тренировочный перевод оригинального текста по специальности. Введение и закрепление лексики. Работа с текстами по теме. Развитие навыков изучающего, поискового, просмотрового и ознакомительного чтения.</p>	2

<p>Тема № 4. <i>Английский язык</i> «Scientific Conferences and Symposia». <i>Немецкий язык</i> «Die wissenschaftliche Tätigkeit». <i>Французский язык</i> «Conférences et colloques scientifiques».</p>	<p>Цель практического занятия: Развитие навыков изучающего, поискового, просмотрового и ознакомительного чтения. Содержание: <i>Английский язык</i> Грамматика: Самостоятельный причастный оборот. Особенности перевода. Причастный оборот в функции вводного члена; оборот дополнение с причастием. Упражнения. <i>Немецкий язык</i> Грамматика: Модальные глаголы и их эквиваленты. Способы передачи модальности в научном тексте. Теоретические основы реферирования и аннотирования оригинального медицинского текста. Работа с оригинальными текстами. Реферирование и аннотирование статей по специальности. <i>Французский язык</i> Введение и закрепление лексики. Развитие навыков изучающего, поискового, просмотрового и ознакомительного чтения. Развитие умения речевого поведения в условиях диады (задания вопросно-ответного характера по темам и таблицам).</p>	2
<p>Тема № 5. «Практические проблемы перевода».</p>	<p>Цель практического занятия: ознакомление с основными понятиями переводоведения. Содержание: Основные понятия переводоведения. Особенности перевода специальной научной литературы. «Ложные друзья переводчика». Упражнения. Основы составления библиографического списка на иностранном языке. Основы написания тезисов доклада и переводу их на английский язык.</p>	2
<p>Тема № 6. «Реферирование и аннотирование оригинальных текстов». Основы</p>	<p>Цель практического занятия: Ознакомление с основами реферирования и аннотирования оригинального медицинского текста на иностранном языке. Содержание: Основы реферирования и аннотирования оригинального медицинского текста. Семантическое свёртывание текста. Работа с оригинальными текстами. Реферирование и аннотирование статей по специальности. Отчет аспирантов о самостоятельной работе по подготовке материалов к сдаче экзамена.</p>	4

5.4 Самостоятельная работа обучающегося по дисциплине

Название раздела	Виды СРО	Учебно-методическое обеспечение
Раздел 1.	1. Лексико-грамматические упражнения. 2. Чтение и перевод текста. 3. Составление вопросов. 4. Изложение основного содержания	Марковина И.Ю. и др. Английский язык. М., 2014. Чернышкова Е.В., Зенина И.В. Medical English for Post-

	<p>текста. 5. Подготовка монологического высказывания.</p>	<p>Graduates...Саратов, 2006. Родионова Т.В. и др. Сборник тестов по английскому языку... Саратов, 2007. Англо-русский словарь по профилю аспирантов. Бушина Л.М. и др. Немецкий язык для медицинских вузов . М., 2002. Гусарова Ю.В., Чернышкова Е.В. Методические рекомендации по немецкому языку для студентов и поступающих в аспирантуру. Саратов, 2007. Кондратьева В.А. и др. Немецкий язык для медиков. Медиа, 2012. Немецко-русский словарь по профилю аспирантов. Л.Е. Пахомова. Le français pour les étudiants en médecine.– Саратов: изд-во СГМУ, 2007. Учебное пособие по французскому языку для врачей. М., 1990. Аннотации лекарственных препаратов на французском языке. Французско-русский словарь по профилю аспирантов.</p>
<p>Раздел 2.</p>	<p>1. Лексико-грамматические упражнения. 2. Чтение и перевод текста. 3. Составление вопросов. 4. Изложение основного содержания текста. 5. Подготовка монологического высказывания.</p>	<p>Англо-русский словарь по профилю аспирантов. Марковина И.Ю. и др. Английский язык. М., 2013. Чернышкова Е.В., Зенина И.В. Medical English for Post-Graduates...Саратов, 2006. Немецко-русский словарь по профилю аспирантов. Кондратьева В.А. и др. Немецкий язык для медиков. Медиа, 2012. Бушина Л.М. и др. Немецкий язык для медицинских вузов . М., 2002. Французско-русский словарь по профилю аспирантов. Л.Е. Пахомова. Améliorez vos connaissances. Traduisez les textes médicaux. Pour les étudiants en médecine - Саратов: изд-во СГМУ, 2009.</p>
		<p>Всего часов: 88</p>

5.4.1 Вопросы для углубленного самостоятельного изучения

Подготовка устной темы *Английский язык* «My scientific activity», *Немецкий язык* «Meine wissenschaftliche Tätigkeit», *Французский* «Mon activité scientifique» (3-й вопрос на экзамене).

5.4.2 Порядок выполнения самостоятельной работы

Самостоятельная подготовка к занятиям осуществляется регулярно по каждой теме дисциплины и определяется календарным планом изучения дисциплины. В ходе освоения курса иностранного языка аспиранту следует: прочитать и подготовить письменный перевод 90 000 п.знаков научных текстов по теме диссертационного исследования или по специальности; обзорный (тематический или сводный) реферат на родном (русском) языке по прочитанной литературе объемом 0,3 печ.л. или письменный перевод научной статьи по теме диссертации объемом 15000 печатных знаков; составить список прочитанных на иностранном языке источников по специальности и соответствующей научной теме; словарь терминов, составленный по этим источникам, насчитывающий не менее 500 наиболее частотных терминов; реферат о научной работе на иностранном языке объемом 0,4 печ.л.

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по учебной дисциплине «Иностранный язык» в полном объеме представлен в Приложении 1.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1 Основная литература

Печатные источники:

№	Издания	Количество экземпляров в библиотеке
1	2	3
1	Марковина И.Ю. Английский язык : учебник / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн ; под общ. ред. И. Ю. Марковиной. 4-е изд., перераб. и доп. М. : ГЭОТАР-Медиа, 2014. 366 с.	200
	Бушина Л.М., Елисеева В.Я. Немецкий язык для медицинских вузов: учебник / Л.М. Бушина, В.Я. Елисеева. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Высшая школа, 2002. 352 с.	200
	Л.Е. Пахомова. Améliorez vos connaissances. Traduisez les textes médicaux. Pour les étudiants en médecine - Саратов: изд-во СГМУ, 2009.	20
2	Муравейская М.С. Английский язык для медиков : учеб. пособ. для студ., аспирантов, врачей и науч. сотр. / М. С. Муравейская, Л. К. Орлова. 7-е изд. М. : Флинта : Наука, 2003. 384 с.	103
	Кондратьева В.А., Григорьева Л.Н. Немецкий язык для студентов-медиков: учебник / В.А. Кондратьева, Л.Н. Григорьева. – М.: ГЭОТАР - Медиа, 2012.- 400 с.	

--	--	--

Электронные источники:

№	Издания
1	<p>Технология подготовки к кандидатскому экзамену по английскому языку : учеб. пособие / О.П. Казакова, Е.А. Суровцева. 2-е изд., стер. М. : ФЛИНТА, 2015. ЭБС Консультант студента.</p> <p>Немецкий язык для аспирантов: Методические указания / Сост. А.М. Тевелевич. Омск: Омск. гос. ун-т, 2002. 84 с. ЭБС Консультант студента; http://window.edu.ru/resource/634/27634/files/05110064.pdf</p> <p>БаганаЖ. Le Francais des Affaires. Деловой французский язык [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Ж. Багана, А.Н. Лангнер. —Электрон. дан. —М.: ФЛИНТА, 2016. —264с. —ЭБС Айбукс. —Режим доступа: https://ibooks.ru/product.php?productid=23470</p>
2	<p>Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени / Гарагуля С.И. М. : ВЛАДОС, 2015. ЭБС Консультант студент.</p> <p>Методическое пособие по французскому языку[Электронный ресурс]: пособие/ сост. Л.В.Игошина. —М; Берлин: Директ-Медиа,2014.—46с. —ЭБС Книгафонд: Режим доступа: http://www.knigafund.ru/books/182064.</p>

7.2 Дополнительная литература

Печатные источники:

№	Издания	Количество экземпляров в библиотеке
1	2	3
1	<p>Чернышкова Е. В. Medical English for Post-Graduates : учеб.-метод. пособие для аспирантов и соискателей мед. и фарм. вузов / Е. В. Чернышкова, И. В. Зенина. Саратов : Изд-во Саратов. мед. ун-та, 2006. 82[1] с.</p> <p>Гусарова Ю.В., Чернышкова Е.В. Методические рекомендации по немецкому языку для студентов и поступающих в аспирантуру / Ю.В. Гусарова, Е.В. Чернышкова. Саратов: Изд-во Саратов. мед. ун-та, 2007. 63 с.</p> <p>Булах О.В. Французский язык для аспирантов. Учебное пособие [для аспирантов, соискателей и магистрантов гуманитарных и технических специальностей]. Изд. 2-е, испр. —Курск: Юго-Западный государственный ун-т, 2012.</p>	3 3 3

Электронные источники:

№	Издания
1	<p>Под ред. И.Ю. Марковиной. Англо-русский медицинский словарь : учебное пособие / Под ред. И.Ю. Марковиной. Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2013. ЭБС Консультант студент.</p> <p>Ефремова Е.Ф., Терентьев И.В., Чернышкова Е.В. Учебно-методическое пособие по грамматике немецкого языка. Для студентов медицинских и фармацевтических вузов.</p>

Саратов: Изд-во Саратов. мед.ун-та, 2010. 94 с. Французский язык: базовый курс[Электронный ресурс]:учебник/ И.В.Харитоновна, Е.Е.Беляева, А.С.Бачинская [и др.]. —Электрон. дан. —М.:Прометей,2017.—406 с. — ЭБС Айбукс. —Режим доступа: https://ibooks.ru/product.php?productid=356386

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО - ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»


№ п/п	Сайты
1	http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=5&s=searches
2	http://www.who.int/en/
3	http://www.thefreedictionary.com

9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

- Официальный сайт университета: sgmu.ru
- Использование режима общения по Skype или иное с обучающимися (консультации и др.).
- Электронно-библиотечные системы, рекомендованные обучающимся для использования в учебном процессе.
 - ЭБС от издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/> Электронная библиотечная система для обучающихся медицинского вуза «Консультант студента», «Консультант СПО» <http://www.studmedlib.ru/>.
 - ЭБС «IPRbooks» <http://www.iprbookshop.ru/>.
 - ЭБС «BookUP» <http://books-up.ru/>.
 - Обзор прессы <http://www.polpred.com/>.
 - Библиотека Wiley <http://onlinelibrary.wiley.com/> (на английском).
 - Оксфордские Журналы <http://www.oxfordjournals.org> (на английском).
 - Берлинские Журналы <http://www.berlinjournals.org> (на немецком).
 - ЭБС «Университетская библиотека он-лайн». URL: <http://biblioclub.ru/>.
- Используемое программное обеспечение

Перечень лицензионного программного обеспечения	Реквизиты подтверждающего документа
Microsoft Windows	40751826, 41028339, 41097493, 41323901, 41474839, 45025528, 45980109, 46073926, 46188270, 47819639, 49415469, 49569637, 60186121, 60620959, 61029925, 61481323, 62041790, 64238801, 64238803, 64689895, 65454057, 65454061, 65646520, 69044252
Microsoft Office	40751826, 41028339, 41097493, 41135313, 41135317, 41323901, 41474839, 41963848, 41993817, 44235762, 45015872, 45954400, 45980109, 46033926, 46188270, 47819639, 49415469, 49569637, 49569639, 49673030, 60186121, 60620959, 61029925, 61481323, 61970472, 62041790, 64238803, 64689898, 65454057
Kaspersky Endpoint Security, Kaspersky Anti-Virus	1356-170911-025516-107-524

Разработчики:

Заведующий кафедрой иностранных языков доктор социологических наук, доцент		Е.В. Чернышкова
---	--	-----------------

Лист регистрации изменений в рабочую программу

Учебный год	Дата и номер извещения об изменении	Реквизиты протокола	Раздел, подраздел или пункт рабочей программы	Подпись регистрирующего изменения
20__-20__				
20__-20__				
20__-20__				
20__-20__				